

Отзыв научного руководителя о диссертации
Лии Леонидовны Ермаковой
«Вячеслав Иванов — переводчик и интерпретатор трагедий Эсхила»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Диссертация Ли́и Леони́довны Ермаковой «Вячеслав Иванов — переводчик и интерпретатор трагедий Эсхила», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 (русская литература) является оригинальным и самостоятельным научным исследованием, отвечающим требованиям актуальности и новизны.

Работа состоит из четырех разделов, разделы делятся на главы, главы на параграфы. Данная, достаточно сложная архитектоника диссертации, наилучшим образом подходит для решений задач, которые ставила перед собой исследовательница: освещение того, как проходила работа Вяч. Иванова над переводами из Эсхила, какими изданиями он при этом пользовался и сколь авторитетны дошедшие до нас рукописи Вяч. Иванова, а также каким был его переводческий метод и какие пути понимания древнегреческой трагедии как важнейшего явления мировой литературы были им при этом предложены. Особой заслугой диссертантки следует признать пристальный анализ языка переводов Иванова, в котором прихотливо сочетаются церковнославянизмы и выражения, имеющие яркую архаическую и фольклорную окраску, а также внимание к стилю перевода. Ему посвящен третий раздел диссертации, где рассмотрены особенности передачи на Вяч. Ивановым двусоставных эпитетов Эсхила, его аллитерации, гомеотелевты, наиболее существенные тропы и фигуры и проч. В четвертом разделе анализируется метрика переводов Иванова, в которых регулярная силлаботоника соседствует с логаядами. Одной из наиболее сильных сторон представленной работы надо признать то, что переводы Вяч. Иванова

рассматриваются неизменно в контексте (это и диахронический контекст русских переводов Эсхила, и синхронический контекст литературы русского и европейского символизма).

В представленной работе Л. Л. Ермакова продемонстрировала необходимые филологические навыки, библиографическую искушенность и знания, что способствовало удачному рассмотрению вышеозначенной проблематики и убедительности сделанных выводов. Основные положения диссертации были опробованы на научных конференциях, в том числе и международных: в Санкт-Петербурге, Смоленске и Иерусалиме. По теме диссертации опубликованы статьи в авторитетных литературоведческих журналах «Русская литература», «Вестнике Удмуртского государственного университета. Серия история и филология», «Philologia Classica», «Studia Litterarum».

Диссертация Л. Л. Ермаковой «Вячеслав Иванов — переводчик и интерпретатор трагедий Эсхила» полностью готова к защите.

К. Ю. Лаппо-Данилевский
доктор филологических наук
ведущий научный сотрудник ИРЛИ РАН

